

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Quản Nhiệm:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD  
 Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
 7:00am Lễ 2  
 9:00am Lễ 3  
 11:00am Lễ 4  
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
 1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)  
 2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyện)  
 5:00pm Lễ 8 CD Andrew. Dũng-Lạc  
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 15/11:**Chúa Nhật 33 Thường Niên  
**Thứ Hai 16/11:** Th. Margarita; Th. Gertrude, trinh nữ  
**Thứ Ba 17/11:** Th. Elizabeth Hung Gia Lợi, nữ tu  
**Thứ Tư 18/11:** Cung Hiến Đền Thờ Th Phêrô-Phaolô  
**Thứ Năm 19/11:** Ngày Thường Niên  
**Thứ Sáu 20/11:** Ngày Thường Niên  
**Thứ Bảy 21/11:** Đức Mẹ Dâng Minh vào Đền Thờ  
**Chúa Nhật 22/11:** Lễ Chúa Kitô Vua

**"Người sẽ quy tụ những  
 người được tuyển chọn  
 từ khắp bốn phương  
 trời". (Mc. 13,27)**



**VẤN ĐỀ DÂNG LỄ TẠI TƯ GIA - THƯ TÒA GIÁM MỤC PORTLAND**  
 (ngày 5 tháng 9 năm 2008)

Mến gửi cha Vũ Hải Đăng,

Lá thư này sẽ trả lời những vấn đề chúng ta đã bàn thảo trong buổi họp mới đây. Tôi rất vui được giúp cha và giáo dân Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang về những vấn đề liên quan đến cách cử hành các bí tích và phụng vụ.

Trước hết, về việc cử hành Thánh Lễ tại tư gia, Giáo Luật khẳng định rằng "việc cử hành Bí Tích Thánh Thể phải được diễn ra tại một nơi thiêng liêng, ngoại trừ khi hoàn cảnh bắt buộc phải khác đi, trong trường hợp đó phải được cử hành tại một nơi thích hợp (Điều luật 932, 1)." Thấy rõ về cả hai mặt giáo luật và nghi thức phụng vụ xưa nay thì nơi thông thường nhất để cử hành Thánh Lễ là nhà thờ hoặc nhà nguyện. Giáo Luật cho phép trường hợp ngoại lệ khi gặp "hoàn cảnh bắt buộc phải làm khác đi," nhưng những trường hợp này luôn luôn là ngoại lệ và không phải là thông thường. Cho nên trong trường hợp hoàn cảnh bắt buộc (ví dụ như có người bị bệnh nặng lâu năm không thể đi lễ ở nhà thờ) thì được cử hành Thánh Lễ tại tư gia nếu đó là một nơi được xem là "nơi thích hợp." Trong tinh thần tuân theo giáo luật thì một giáo xứ không nên có Thánh Lễ tại tư gia. Nếu cứ tiếp tục cử hành Thánh Lễ tại tư gia, thì nó không những đi ngược lại với giáo luật mà còn đưa đến sự chia rẽ và ganh tị trong giáo xứ.

Thứ hai, việc cử hành Thánh Lễ Chúa Nhật là một việc làm chung cho toàn thể cộng đoàn. Nên tránh hết sức việc cử hành Thánh Lễ riêng cho các nhóm và đoàn thể - nếu làm như vậy, có nghĩa là tách rời họ ra với cộng đoàn quy tụ ngày Chúa Nhật. Trên nguyên tắc, giáo xứ nên hạn chế số lần dâng thánh lễ ngày Chúa Nhật để có càng nhiều giáo dân tham dự thánh lễ chung càng tốt. Vì lý do nhà thờ không đủ chỗ nên thường thì các giáo xứ có hai ba thánh lễ trong ngày Chúa Nhật. Trong Tổng Giáo Phận Portland, các linh mục có năng quyền để dâng thánh lễ hai lần trong ngày thường và ba lần trong ngày Chúa Nhật. Một phần lý do giới hạn năng quyền này là để ngăn ngừa việc dâng thánh lễ quá nhiều cũng như để khuyến khích việc hiệp dâng thánh lễ giữa cộng đoàn dân Chúa và linh mục chánh xứ của họ.

Sau cùng, không một cha khách nào, dù là cha triều hoặc cha dòng, được phép cử hành các bí tích trong phạm vi Tổng Giáo Phận Portland nếu không có thư chứng thực của Đức Giám Mục hay Bê Trên của linh mục ấy. Linh mục Chánh Xứ phải thông báo cho bà Chưởng Ấn, Mary Jo Tully, khi có linh mục khách đến viếng thăm giáo xứ. Bà Chưởng Ấn sẽ liên lạc với bề trên của vị linh mục ấy về thư chứng thực. Sau khi nhận được thư chứng thực thì vị linh mục đến thăm giáo xứ mới có thể cử hành các bí tích tại một giáo xứ địa phương.

Thưa cha Vũ Hải Đăng, tôi hy vọng lá thư này sẽ giải quyết những vấn đề mà chúng ta đã bàn thảo. Nếu cha có cần thêm chi tiết hoặc giải thích rõ ràng hơn xin đừng ngại liên lạc với tôi.

Kính chúc mọi điều tốt đẹp trong Chúa Kitô,  
 Rev. Patrick S. Brennan - Vicar for clergy

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 13/11** Tiên nhân, Mồ côi Viên Vũ, ÔB Trần T Khiên  
 Tiên nhân, C: LH Mồ côi Kim Hồng, GD Phan Nguyen Khương  
 Antôn, Maria, Simon, Giuse & Maria Trần Đức Ninh  
 Augustinô, Tiên nhân & Tôma Mai + Thương  
 Giuse, Maria & Phêrô, Phanxicô Xaviê Phạm Viêm, Chị Kim  
 Giuse, Anna & Tiên nhân GD Linh + Xuân  
 Phêrô GD Bình+Trúc, GD Phong+Mai

**Thứ Bảy 14/11** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
 Tiên nhân, CLH, Mồ côi Hiền Hoàng, GD Lê Hưởng, Viên Vũ  
 Tiên nhân, CLH, Mồ côi GD Cao Thơm, Đặng T Hoa  
 Batôlômêô Minh Châu  
 Augustinô, Tiên nhân & Tôma Mai + Thương  
 Catarina, Inê & Tiên nhân Nguyễn Sáu  
 Gioan B. & Têrêsa Lan Vũ +Phú Nguyễn  
 Giuse, Maria & Phêrô Sơn & Yến Phạm, Chị Kim, GD Thông & Tinh  
 Mattha, Anna & Maria Viên Vũ, Võ Lục, GD Bang Nguyen  
 Phaolô, Gioan B. & Tiên nhân GD Anh Khôi  
 Phêrô & Tôma Gia Đình, GD Phong+Mai, GD Bình+Trúc  
 Phêrô, Maria, Tiên nhân, Mồ côi & Tạ ơn Phuong Nguyen  
 Têrêsa GD Tuấn, Đặng Diệt

**Chúa Nhật 15/11** Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ  
 Tiên nhân, Mồ côi & CLH 1 Người, Thảo Quyên, Trang Trần, Hồng Diệp  
 CLH, Mồ côi & Tiên nhân Trương T Hương, Hồng Nguyễn, Nguyễn T Gái  
 Tiên nhân & Mồ côi GD Nguyễn Hằng, GD Khanh Quyên, Têrêsa & Randy  
 Anê & Phaolô 1 Người  
 Anna, Têrêsa Vu & Randy Nguyen, Viên Vũ, 1 Người, Minh Châu  
 Anna, Alexis & Đaminh Toàn Nguyễn & GD  
 Anrê Chị Nga Vàng  
 Augustinô, Tiên nhân & Tôma Mai + Thương  
 Batôlômêô & CLH Mai Tong  
 Carona Lê Duy Khương  
 Đôminicô & Rôsa Bang + Long  
 Đôminicô, Inê, Tôma, Tiên nhân Ng Thanh Minh  
 Gioan B. Trương Thu Hương  
 Gioan Kim Nguyễn T Quyên  
 Giuse, Maria & Phêrô Chị Kim, Nguyễn T Gái, K Tran  
 Madalena & Giuse Nguyễn V Trung  
 Maria Mary Nguyen, Loan Do, Sơn & Yến Phạm  
 Maria, Tiên nhân Phạm Viêm, ÔB Đạo  
 Mattha, Anna & Maria GD Bang Nguyen  
 Micae, Maria, Anna, Đaminh, Tiên nhân ÔB, Mồ côi & Tạ ơn 1 Người

**Chúa Nhật (tt):** Micae & Giuse Võ T Huệ  
 Phaolô, Madalêna, Gioan B. & Tiên nhân GD Anh Khôi, GD Dự Ha, Vũ Ninh  
 Phêrô GD Phong+Mai, GD Bình+Trúc, Thủy Nguyễn Sơn & Yến Phạm  
 Phêrô, Maria, Catarina & Tiên nhân Võ T Huệ, Hai+Mai  
 Philliphê & Lucia Bang + Long  
 Têrêsa GD Hùng Trâm  
 Tôma, ÔB Tổ tiên, CLH & Tạ ơn GD Hoàng Dung  
 Vincentê GD Hằng Trần, GD Nhật, Ảnh  
 Viên Vũ

**Thứ Hai 16/11** Anna  
 Mồ côi & Tạ ơn Tuyết Trần, Lan Phạm + Nga Nguyễn, 1 Người  
 CLH, Mồ côi & Tiên nhân Hồng Nguyễn, Quang Phạm + Trinh Nguyễn  
 Annê, Catarina, Tadeô & Phaolô Bau Minh  
 Augustinô, Tiên nhân & Tôma Mai + Thương  
 Batôlômêô Dũng Thu  
 Giuse, Maria & Phêrô Phạm Viêm, Lê Cát Bà, Chị Kim  
 Mathias, Anna, Giuse & Agatha Gấm + Chánh + Nam

**Thứ Ba 17/11** Anna Maria GD Anh Khôi, Viên Vũ  
 CLH, Mồ côi & Tiên nhân Minh Châu, Hồng Nguyễn, Tin Nguyễn, 1 Người  
 Augustinô, Tiên nhân & Tôma Mai + Thương  
 Bênadô & Antôn Cao Uy  
 Giuse, Maria & Phêrô Chị Kim  
 Mattha, Anna & Maria GD Bang Nguyen  
 Phêrô Anna & Anna GD ÔB Đài

**Thứ Tư 18/11** Tiên nhân & CLH  
 CLH, Mồ côi & Tiên nhân GD Hồng, Hồng Nguyễn, Hải Quyên  
 Augustinô, Tiên nhân & Tôma Mai + Thương  
 Đaminh & Maria Nguyễn D Du  
 Phaolô Minh Châu  
 Phêrô, Giuse, Anna & Maria 1 Người, Chị Kim, Viên Vũ

**Thứ Năm 19/11** Antôn  
 Tiên nhân & Mồ côi GD Võ + Biêt, Nguyễn An, Nguyễn Bẩy, Võ Châu  
 Augustinô, Tiên nhân & Tôma Mai + Thương  
 Giuse, Maria & Phêrô Chị Kim, Nguyễn Khuong  
 Maria, Anna & Đôminicô Trần T Hình  
 Phêrô & Mồ côi Linh Hoàng

**Thứ Sáu 20/11** Tiên nhân  
 Augustinô, Tiên nhân & Tôma Mai + Thương  
 Giuse, Maria & Phêrô Phạm Viêm, Chị Kim  
 Maria, Tiên nhân & Mồ côi Mai Thảo T Tran  
 Phêrô, Anna, Mattha & Gioan B. Trần T Hình  
 Tôma GD Linh + Xuân

**LỚP KINH THÁNH:** Để đáp ứng mong ước của nhiều giáo dân trong GX, cha Quản Nhiệm đã tổ chức khóa học về Kinh Thánh vào mỗi tối thứ Sáu từ 7:00-8:00PM tại phòng họp La Vang. Khóa bắt đầu ngày 13 tháng 11, 2009. Xin ghi danh tại VPGX.

**LƯU Ý:** Bệnh cúm H1N1 đã lan tràn khắp nơi trên thế giới, kể cả vùng Portland của chúng ta. Tổng Giáo Phận khuyến khích chúng ta KHÔNG nên bắt tay khi chúc bình an (chỉ cúi đầu), KHÔNG nắm tay khi đọc kinh Lạy Cha, và KHÔNG dùng nước thánh ở cửa ra vào để làm dấu Thánh Giá đến khi có thông báo mới. Để tránh truyền nhiễm khi ho hoặc hắt hơi xin che miệng lại, ngoài ra xin đề nghị tất cả những ai có triệu chứng cảm cúm như bị sốt, ho, v.v.. nên ở nhà để tránh truyền nhiễm cho người khác. Nếu cần rước mình Thánh Chúa xin gọi số điện thoại của GX.

**ĐOÀN LMTT:** Sẽ có buổi tĩnh tâm và hòa giải để chuẩn bị cho bổn mạng đoàn LMTT vào Thứ Bảy 21 tháng 11 từ 10AM đến 12:30PM tại nhà Nguyễn. Xin kính mời toàn thể đoàn viên và các gia trưởng trong Giáo Xứ đến tham dự.

**QUÁN ĂN GX:** Chân thành cảm ơn các hội đoàn và quý giáo dân đã hy sinh phục và ủng hộ quán ăn trong thời gian qua, xin thân mời mọi người tiếp tục ủng hộ quán ăn GX sau các Thánh Lễ ngày Chúa Nhật.

**RAO HÔN PHỐI: Lần II:** Anh Tôma Thiện Lê Quang Tuấn và chị Bùi Thị Ngọc, con của ông bà Lê Quang Quý (quá cố) và ông bà Bùi Văn Lam, Tam Giang, Đà Nẵng, Việt Nam.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

<b>Xin Giỏ I</b>	<b>Xin Giỏ II</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$5,190.72	\$2,582.00	\$3,060.00	\$2,500.00	<b>\$10,632.72</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>				

**GIÁO XỨ GHI NHỚ**

**Tháng 11**

- 16/11/1984 Long Phi Ngô Bui
- 11/11/1987 Tran Quang Khuong
- 16/11/1988 Phạm Thị Thanh Ha
- 7/11/1989 Tran Duc Trieu
- 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan
- 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh
- 15/11/1993 Tông Hữu Trí
- 22/11/1993 Ngô Thị Gương
- 15/11/1996 Nguyễn Tê
- 22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh
- 23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách
- 29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà
- 10/11/1999 Peter Mai Khương
- 1/11/2000 Maria Cao Thị Dung
- 15/11/2001 Maria Nguyễn T T Lan
- 9/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà
- 14/11/2003 Têrêsa Nguyễn T Bông
- 10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
- 13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiền
- 11/2006 Antôn Đặng Huy Trường
- 11/2006 Giuse Võ Sơn
- 3/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh
- 8/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ
- 9/11/2008 Phêrô Nguyễn V Khánh
- 11/11/2008 Đaminh Nguyễn Lô

## KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa diu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

### Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

#### Bài Hát

**Nhập Lễ:** Hãy Đến Tung Hô (CDCH 162)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 15 <Xuân Minh>  
**Đàng Lễ:** Đôi Tay Này (CDCH 203)  
**Hiệp Lễ:** Cảm Mến Tình Cha (CDCH 312)  
**Kết Lễ:** Trong An Bình (CDCH 271)

#### Bài Đọc / Đáp Ca

**T7:** STN 404; PV 132  
**CN:** STN 407; PV 132  
**T2:** STN 411; PV 132  
**T3:** STN 414; PV 132  
**T4:** STN 533; PV 154  
**T5:** STN 422; PV 133  
**T6:** STN 425; PV 133

### Cảm Mến Tình Cha

(Cảm hứng Yn. 3,16)

Thành Tâm

Hãy hát lên di người ơi bài ca tri ân nhiều ý. Cảm mến Gia - về Chúa  
 Trời đã thương tạo tác muôn loài. Hãy tấu lên cung đàn  
 vui mừng khen danh Chúa cao vời, Vì đã khăng ban cho  
 đời Người Con duy nhất Ngài yêu.

1. Ai tin nơi Con Ngài sẽ sống yên vui trên  
 2. Ai yêu anh em mình là sống tuân theo luật  
 3. Con van xin xin Ngài hãy xuống ơn thiêng đạt

1. đời. Ai tin nơi Ngôi Lời thì được vinh phúc mai  
 2. Ngài. Ai không yêu chân tình là người gian dối điều  
 3. dào. Cho yêu thương đáng trào tình người liên kết nơi

1. sau. Ai không tin Con Ngài là danh mang án  
 2. ngoa. Ai thương tha cho người được Ngài thương tha  
 3. nơi. Luôn yêu thương nhau hoài người người chung tiếng

1. chết. Nếu không tin lời Chúa con khổ đau triển miên thôi.  
 2. thứ. Xóa tan bao lầm lỗi cho hưởng ân tình như xưa.  
 3. hát. Hát khen muôn đời Chúa Cha đã thương loài hư vô.

## THÁNH, THÁNH, THÁNH

Thánh Thánh Thánh, Chúa là Thiên Chúa các đạo binh. Trời đất đầy vinh quang Chúa.  
 Hoan hô Chúa trên các tầng trời. Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Chúa  
 Hoan hô Chúa trên các tầng trời.

### Hãy Đến Tung Hô

Trọng Linh  
 ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào  
 cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Đấng  
 lời cảm tạ và tung hô Chúa. 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí  
 2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết  
 3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến

1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mùng. Diu con tiến  
 2. tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với  
 3. lên. Tắm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng

### Thánh Vịnh 15

Khoan thai

Xuân Minh

ĐK. Lạy Chúa xin bảo toàn tôi, vì tôi tìm nương tựa nơi

Chúa. 1. Chúa là gia - nghiệp là phần chén của  
 2. Nền lòng tôi vui mừng, và hồn tôi hỉ  
 3. Chúa sẽ chỉ cho tôi đường về chốn trường

tôi. Chính - Ngài nắm giữ vận mạng của -  
 hoan. Ngay - cả thân xác này cũng nghỉ an  
 sinh. Ôi tràn trề niềm hoan lạc khi diện kiến

tôi. Này đây tôi luôn đợi Chúa ở trước mặt  
 loàn. Vì Chúa sẽ không bỏ rơi tôi chốn vực  
 Ngài. Ở bên Chúa, linh hồn tôi sung sướng chẳng

tôi. Vì Chúa bên tôi, tôi sẽ - không sợ gì.  
 sầu. Ngài sẽ không cho tôi lư nát trong phần mộ.  
 ngợi. Thật sướng vui khi Chúa ở với tôi muôn đời.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202  
 Portland, OR, 97213  
 tel:(503)282-6655  
[www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244  
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474  
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

**Ăn Ngon Sạch sẽ**

**Phở Văn**

**Xöng Ñàng môô K haùh Quyù**

[www.phovanrestaurant.com](http://www.phovanrestaurant.com)  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
 503-627-0822

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Glisan Dental**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
 (Gần Bui Tofu - Góc Đường 80th Ave)  
**503-208-2220**  
**Grand Openning**  
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Tân Phạm, DMD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị thương tích tai nạn**  
**Tel. 503-771-5555**  
 2448 SE 89th Ave. Suite #1  
 97216. (89th & Division St.)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**C:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 \*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm**  
**Kinh Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

**Allstate**  
 You're in good hands  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Bella Boutique**  
**Bán:** Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giày dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gửi tiệm Bella bán dùm với giá hũe hồng phải chăng.  
**Mua:** Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:  
[www.belladesignerboutique.ecrater.com](http://www.belladesignerboutique.ecrater.com)  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
**Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà**

**Brandon Đăng Phan**  
 FREEMAN & ASSOCIATES, REALTORS  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
[brandon.phan@era.com](mailto:brandon.phan@era.com)  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Vietsuperpages.com**  
 Nên giám thương mại Việt Name Online.  
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.  
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.  
**"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100 Fax: 971-244-1101  
 T. Hai-Sau: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**regon**  
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding Network Inc**

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đăng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho Bosco Điện Đăng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**BẢO HIỂM XE-NHÀ SỨC KHỎE THƯỜNG MẠI**  
**Kim Hoàng Giảm giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**